

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»
Институт филологии, культурологии и межкультурной коммуникации
Кафедра межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как ино-
странного

Этикетные формулы
в китайском и русском обиходно-бытовом и деловом общении
Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа
допущена к защите
Зав. кафедрой

дата

подпись

Исполнитель:
Ван Цуйцуй,
обучающийся РЛ-42 группы

подпись

Руководитель ОПОП:

подпись

Научный руководитель:
Руженцева Наталья Борисовна,
д-р филол. наук, профессор

подпись

Екатеринбург 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА	6
1.1. Глоссарий	6
1.2. Речевой этикет в Китае и в России: методика сопоставительного исследования	9
ГЛАВА 2. НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ В РОССИЙСКО-КИТАЙСКОЙ РЕЧЕВОЙ ПРАКТИКЕ.....	13
2.1. Репертуар этикетных формул русского и китайского языков.....	13
2.2. Русские этикетные формулы приветствия, прощания, извинения, благодарности, просьбы, пожелания: употребление в процессе межкультурного общения	16
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	19
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	21

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность ВКР связана с необходимостью многоаспектного исследования восприятия и интерпретации своей и чужой культуры, так как в процессе коммуникации представителей разных культур легко возникает непонимание вплоть до культурного шока. Освоение чужой культуры в целом связано с большими коммуникативными трудностями, особенно если контактирующие культуры заметно различаются, как, например, культуры восточная и западная. Сказанное относится ко всем аспектам коммуникативного поведения людей разных национальностей, и в том числе – к категории вежливости. Важнейшей составляющей категории вежливости является речевой этикет, что и определяет цели и задачи данной работы.

Целью работы является определение специфики этикетных формул в русском и китайском языках и их употребления носителями и не носителями русского языка. Цель работы определяет постановку следующих **задач**:

- 1) обобщить терминологию, связанную с категорией вежливости;
- 2) обобщить результаты анализа научной и учебно-методической литературы, отражающей проблемы категории вежливости;
- 3) выявить и охарактеризовать этикетные формулы приветствия, прощания, извинения, благодарности, просьбы, пожелания, а также обращения, употребляемые носителями русского и китайского языков;
- 4) провести сопоставление этикетных формул русского и китайского языков;
- 5) сопоставить употребление русских этикетных формул русскими и китайскими студентами, изучающими русский язык в неродной языковой среде;
- 6) сделать выводы о специфическом использовании этикетных формул в русском и китайском языках.

Предметом исследования является специфика употребления репертуара русских этикетных формул носителями и не носителями русского языка.

Объектом исследования является репертуар этикетных формул в русском и китайском языках.

Материал исследования собран: а) путем анализа русской и китайской научной литературы по проблемам вежливости и этикета; 2) экспериментальным путем (около 100 анкет, отражающих специфику употребления русских этикетных формул в системе русского и китайского коммуникативного поведения).

Методы исследования – метод наблюдения, экспериментальный метод, описательный метод, группа методов количественного и качественного анализа, сопоставительный метод.

Теоретическую базу ВКР составляют работы посвященные категории вежливости [Бушелева 1989, Васильева-Гангнус 1984, Дорохов 1969, Ларина 2003, Смолка 1980, Стернин 1996, 2003]; русскому речевому этикету [Алешина 1990, 2009, Байбурин, Топорков 1990, Венедиктова 1994, Вовк 2003, Воронкова 1996, Газизов 2009, Гольдин 1978, 1983, Малышева 1974, Формановская 201, 2002, 2010, Холопова, Лебедева 1995, Шкатова 1996, Яковлев 2004],

а также работы, освещающие теорию и практику речевой коммуникации, культуры речи и межкультурной коммуникации [Гришаева 2009, Гойхман, Надеина 2003, Жданова 2010, Изюмская 2010, Львов 2000, Михайлова, Голомидова 1995, Прохоров, Стернин 2007, Серебрякова 2003, Тер-Минасова 2008, Федорченко 2001]. Особое внимание уделено трудам, посвященным исследованию китайского этикета и сопоставительным исследованиям русского и китайского коммуникативного поведения [Барас 2006, Белая 2007, Васильев 1998, 2001, Глазачева 2009, Глушкова 2001, Лю Вэй Цзинь 2003, Попов 2010, Рудакова 2003, Солоян 2003, Сюй Сяо Бо, Лысакова 2003, Формановская 2007, Чэнь Лэй 2010 и др.].

Практическая значимость ВКР состоит в возможности применения ее результатов в курсах русского языка как иностранного и в курсе «Межкультурная коммуникация».

Структура работы: ВКР состоит из введения, двух глав и четырех разделов, заключения и списка литературы. Во введение приводятся актуальность, предмет и объект исследования, цели и задачи работы, материал, методы, теоретическое основание исследования и его практическая значимость. В первой главе дается глоссарий (список терминов, отражающих научное описание категории вежливости) и методика исследования собранного материала. Во второй главе представлены результаты сбора этикетного материала, опросов и анализа экспериментальных данных. В заключении представлены основные выводы и умозаключения, сделанные в результате проделанной работы.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

1.1. Глоссарий

1. Амбиция – самолюбие, тщеславие, спесь, чванство.
2. Ангажировать – приглашать.
3. Антураж – окружение; окружающие; внешняя обстановка.
4. Апломб – излишняя самоуверенность (в обращении, в разговоре).
5. Бонтон – светская учтивость, изысканность в обращении, хороший тон.
6. Вежливость – соблюдение социальных норм поведения, которые существуют в каждом обществе и содержатся в книгах по этикету [Ларина 2003].
7. Вежливость сближения – вежливость контакта [Ларина 2003].
8. Вежливость отдаления – вежливость дистанции.
9. Вежливость – это выражение готовности признать достоинства собеседника или другого лица [Федорченко 2001].
10. Вежливость – национально-специфическая коммуникативная категория, содержанием которой является система ритуализованных стратегий коммуникативного поведения (языкового и неязыкового), направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соблюдение общественно-принятых норм при интеракциональной коммуникации (установлении, поддержании и завершении межличностного контакта) [Ларина 2003].
11. Визави – напротив, друг против друга; тот, кто находится напротив.
12. Галантный – изысканно вежливый, чрезвычайно обходительный.
13. Деликатный – чуткий, вежливый, мягкий в обращении.
14. Изысканность – утонченность, изящество, аристократизм манер.
15. Имидж – образ, специально наработанные черты человека, связанные с его внешним обликом и внутренним миром, его психологическим содержанием.
16. Импозантный – внушительный, производящий впечатление своим видом, представительный.
17. Импонировать – внушать уважение, расположение, производить впечатление, нравиться.

18. Кокетка – женщина, которая своим поведением, манерами, туалетами стремится привлечь внимание мужчин.

19. Комильфо – прилично, в соответствии с правилами светского приличия.

20. Коммуникативная вежливость – отведение человеку в общении места не ниже того, которое он занимает в социальной иерархии и собственном представлении о своем месте в иерархии [Стернин 2003].

21. Коммуникативный императив – фраза, выражение, оборот речи, которые должны быть обязательно употреблены в определенной коммуникативной ситуации [Стернин 2003].

22. Коммуникация – это процесс взаимного обмена информацией между партнерами по общению [Изюмская 2010].

23. Compliment – лестное замечание в адрес кого-либо, похвала.

24. Compliment – одна из форм объективации категории коммуникативной вежливости, направленная на реализации стратегии поддержания коммуникативного контакта [Серебрякова 2003].

25. Манеры – способ держать себя, внешние формы поведения.

26. Манерничать – неестественно держать себя, жеманничать.

27. Манерный – неестественный, лишенный простоты, вычурный.

28. Нормы речевого этикета – это обязательные для выполнения правила, невыполнение которых привлекает внимание окружающих и вызывает их осуждение [Стернин 2003].

29. Общение – это любая форма контактов между людьми.

30. Общение – это сложный и многогранный процесс, который может выступить в одно и то же время и как процесс взаимодействия индивидов, и как информационный процесс, и как отношение людей друг к другу, и как процесс их взаимовлияния друг на друга, и как процесс сопереживания и взаимного понимания [Словарь «Педагогическое речеведение»].

31. Педант – человек, отличающийся чрезмерной аккуратностью, соблюдающий формально внешний порядок вещей.

32. Политес – вежливость.

33. Предупредительный – готовый помочь, оказать услугу.
34. Реверанс – глубокий женский поклон с приседанием, проявление почтительность, подобострастия.
35. Речевой этикет – система устойчивых форм общения, принятых в соответствии с социальными ролями общающихся [Львов 2000].
36. Речевой этикет – система выработанных в данном языке формул, которые служат для установления контакта собеседников и поддержания общения в нужной тональности [Михайлова, Голомидова 2000].
37. Ритуал – исторически сложившаяся норма поведения в рамках определенных религиозных систем.
38. Ритуальное общение – выработанный обычаем или установленный порядок совершения общения [Гойхман 1997].
39. Такт – чувство меры, подсказывающее наиболее деликатную линию поведения.
40. Учтивый – проявляющий внимание, предупредительное отношение к кому-либо.
41. Формулы речевого этикета – типичные готовые конструкции, которые регулярно употребляются при корректном общении [Михайлова, Голомидова 2000].
42. Фразер – человек, любящий употреблять красивые, но не подкрепленные делами фразы; пустослов.
43. Франт – человек, любящий наряжаться, щеголь.
44. Эмпатия – понимание любого чувства – гнева, печали, радости, переживаемого другим человеком, и ответное выражение своего понимания этих чувств [Словарь «Педагогическое речеведение»].
45. Этика:
- а) философская наука, объектом которой является мораль (проблемы смысла жизни, назначения человека и пр.);
 - б) нормы, правила, поддерживаемые общественным мнением и определяющие, как должен поступать человек в условиях выбора между добром и

злом, эгоизмом и альтруизмом, в ситуациях самовыражения личности. В мотивации поступков, в понимании принципов и норм поведения [Львов 2000].

46. Этикет – установленный, принятый порядок поведения, форм обхождения (СО)

47. Этикет – правила поведения в обществе

48. Этикет – совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления, отношения к людям (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствия, поведения в общественных местах, манеры и одежда) [Словарь по этике].

49. Этикет – сложная система материальных знаков, которые указывают на отношение говорящего к собеседнику, оценку собеседника и в то же время на оценку человеком себя, своего положения, относительно собеседника [Формановская 1982].

50. Этикет поведения – совокупность действий людей, признаваемых образцовыми для тех или иных ситуаций [Стернин 2003].

51. Этикетное слушание – активное слушание.

52. Этикетные традиции – это правила, которые не являются обязательными для соблюдения, но в силу тех или иных причин их надо придерживаться [Стернин 2003].

53. Этикетные формы общения – речевые формулы извинения, просьбы, благодарности, согласия/несогласия, приветствия, прощания и др.

54. Этикетный диалог – диалогическое единство, которое обычно состоит из реплики-стимула («пароля») и реплики-реакции («отзыва») (Словарь «Педагогическое речеведение»).

55. Этос – обычай; нрав; характер.

1.2. Речевой этикет в Китае и в России: методика сопоставительного исследования

Культура Китая относится к восточному типу и поэтому специфична

относительно культуры российской. Сказанное имеет отношение и к категории вежливости, в том числе – к формулам речевого этикета, что неоднократно отмечалось многими исследователями, ср.: «Заметную национальную специфику демонстрирует такая коммуникативная категория, как вежливость. Являясь, видимо, универсальной (она представлена в общении всех народов), эта категория демонстрирует существенную национальную специфику в плане своей языковой объективации, в формах, в которых эта категория проявляется в общении. Особенно большой интерес представляет сопоставление языковой объективации категории «вежливость» в русской и китайской лингвокультурах, столь заметно отстоящих друг от друга по многим параметрам» [Сюй Сяо Бо, Лысакова 2003: 149]. Эти же авторы провели сопоставительное исследование ряда тактик вежливости, отметив национальную специфику их реализации в российской и китайской культурах.

Исследуя формы выражения благодарности в русском и китайском языках, Лю Вэй Цзинь также отмечает их национальную специфику: «В китайском коммуникативном поведении наблюдается тенденция выражать благодарность более разнообразными средствами, дифференцированными преимущественно по стилистическим компонентам или содержащими в отличие от русских форм компонент «усилительности». Категория коммуникативной вежливости в китайском языке, таким образом, является в языковом плане более дифференцированной, чем в русском» [Лю Вэй Цзинь 2003: 159].

Именно об этом – о национальной специфике китайского этикета – говорится и на многих Интернет-сайтах, где авторы сообщений знакомят пользователей Интернета со спецификой Китая, ср.:

*Китайский этикет: имена и должности

Называйте человека по должности и по фамилии, пока он не попросит вас называть его по имени.

Не называйте китайцев «товарищами».

По традиции у китайцев сначала идет фамилия, а потом – имя, которое может состоять как из одного, так из двух слогов...

После фамилии используйте специальные обращения:

Мистер – сяньшэн, Миссис – тайтай или фужень. Мисс – сяоцзы (<http://chinasite.ru/kitajskij-etiket-imena-i-dolzности/>)

* Правила знакомства и приветствия

В Китае народ общительный и дружелюбный. Они могут первыми заговорить с вами в транспорте или на улице, и это не будет считаться чем-то исключительным.

При встрече китайцы приветствуют легким кивком, словами. На «Вы» обращаются редко – только к малознакомым или пожилым людям. Обращение «господин» или «госпожа» перед вашей фамилией говорит об особом уважении.

Свое имя китайцы пишут после фамилии. Обращаться по имени принято только с родственниками и близкими друзьями примерно одного возраста.

Иностранцев чаще всего приветствуют рукопожатием. Во время приветствия не обязательно вставать (http://www.knigge.ru/national_rules_chine.html).

О том же самом (национальной специфике китайского этикета) речь идет и в книгах, посвященных китайским впечатлениям путешественника, ср., например:

Не секрет, что китайцы традиционно придают огромное значение этикету, ведь, по их мнению, этикет является главной составляющей их поведения. Дружелюбие, готовность помочь ближнему, терпимость, сдержанность, такт и учтивость – весь этот набор конфуцианских добродетелей способствует утверждению гармонии в обществе и делает правильное «лицо», это фетиш китайцев...

Цветистые обороты и подчеркнуто учтивые выражения – вот отличительные особенности китайской речи, как устной, так и письменной» [Шляхов 2012].

В целом мы полностью разделяем мысль Сюй Сяо Бо и И.П. Лысаковой о том, что «коммуникативная культура Китая опирается на конфуцианство и да-

осские этические принципы, согласно которым мудрый человек должен быть уравновешенным, должен сдерживать проявления эмоций, знать свое место, не выставлять свои достоинства на показ. Эти этические принципы и по сей день играют значительную роль в жизни китайцев. В общении между собой китайцы стараются не обидеть собеседника, избегают категоричности в речи, пространно объясняют причины своих поступков» [Там же: 157]. Именно национальная специфика этикета двух стран лежит в основе сопоставительной методики, использованной в данной ВКР.

МЕТОДИКА исследования этикетных формул русского и китайского языков включает в себя:

- характеристику репертуара этикетных формул русского и китайского языков;
- экспериментальный отбор этикетных формул, употребляемых в устной речи китайских и российских студентов (метод наблюдения и фиксации в анкетах результатов эксперимента);
- анализ употребления этикетных формул носителями и не носителями русского языка в неродной языковой среде;
- сопоставление результатов анализа;
- выводы и умозаключения, свидетельствующие о национальной специфике этикета в условиях межкультурного общения.

ГЛАВА 2. НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ В РОССИЙСКО-КИТАЙСКОЙ РЕЧЕВОЙ ПРАКТИКЕ

2.1. Репертуар этикетных формул русского и китайского языков

РУССКИЙ ЯЗЫК

Обращение: мама, папа, Василий Иванович, господин, госпожа, товарищ, гражданин, парень, девушка, дяденька, женщина, мужчина, дедушка, бабушка, сынок, коллега, доктор, профессор, сестра. Есть 2 формы обращений – на ТЫ и на ВЫ.

Приветствие: здравствуйте, доброе утро/день/вечер, привет, здорово, рад вас видеть, разрешите Вас приветствовать, хеллоу.

Прощание: до свиданья, пока, будьте здоровы, чао, бай-бай, счастливо, счастливо оставаться, всего хорошего, прощайте, до встречи, еще увидимся, увидимся позже.

Знакомство: будем знакомы, давайте познакомимся, разрешите познакомиться, разрешите представиться, разрешите представить вам.

Извинение: простите, извините, извиняюсь, прошу прощения, прошу меня простить, виноват.

Благодарность: спасибо, спасибочки, очень признателен, благодарю вас, благодарствую вам, бесконечно вам благодарен, век не забуду.

Поздравление: поздравляю вас с..., разрешите вас поздравить с..., приношу свои поздравления.

Пожелание: желаю вам, разрешите вам пожелать, счастья вам, всего вам хорошего, удачи вам, успехов вам, всего наилучшего.

Просьба: пожалуйста, если вам не трудно, не откажите в любезности, если вас не затруднит, будьте любезны, будьте добры, Я попросил бы вас, разрешите, позвольте (попросить).

Приглашение: разрешите вас пригласить, приглашаю вас, хочу вас пригласить, приходите.

Совет: советую, хотел бы посоветовать, разрешите посоветовать.

Утешение, сочувствие: сочувствую вам, мне очень жаль, не волнуйтесь, не расстраивайтесь, не беспокойтесь, не переживайте, ничего страшного, ничего не случилось.

Согласие: хорошо, согласен, полностью согласен, так и сделаем, ладно, не возражаю.

Отказ: сожалею, но..., к сожалению, я не могу..., мне очень жаль.

КИТАЙСКИЕ ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ

Обращение: по фамилии, по профессии (преподаватель, декан), по фамилии и профессии (Доктор Ван), господин/госпожа, и фамилия. Обращение по имени – только среди близких людей. Обращения ДЕДУШКА и БАБУШКА – не только к родным, но и к незнакомым пожилым людям. Обращения МАМА и ПАПА обязательны по отношению к родителям мужа или жены. Каждый член семьи имеет свое обращение, которое подчеркивает его различия с другими членами семьи. Обращения на ВЫ используются только по отношению к старшим и вышестоящим по должности. Обычное обиходно-бытовое обращение – на ТЫ.

Приветствие: привет, здравствуйте, добрый день/вечер/утро,

Прощание: До свиданья, пока, до встречи, увидимся позже.

Знакомство: будем знакомы.

Извинение: извини, прости; самая распространенная форма – объяснение причин того или иного поступка, иногда – без этикетной формулы извинения.

Благодарность: спасибо, вы очень любезны, нет слов, чтобы выразить мою благодарность, вы меня выручили.

Поздравление: Поздравляю с..., Счастливого (праздника), С Новым годом! (другими праздниками).

Пожелание: Приятного аппетита, спокойной ночи; пожелания нематериальных благ (в первую очередь), затем – пожелания материальных благ.

Просьба (часто в сочетании с обращением): вы не могли бы, извините, можно ли мне.

Приглашение: приглашаю тебя (вас).

Согласие: да, хорошо, согласен, с удовольствием, Я тоже так считаю.

Совет: советую тебе (вам).

Утешение, сочувствие: мне жаль, сожалею, не переживай, не беспокойся, это бывает, выражаю глубокое сожаление, не принимай близко к сердцу, забудь, обязательный случай в жизни (судьба такая).

Отказ: извини, у меня другое (свое) мнение, прости, но я думаю по-другому, извини, но я не могу.

Таким образом, репертуар этикетных формул в русском и китайском языках не является одинаковым. Кроме того, исследователи русского и китайского этикета, отмечают значительную стилистическую дифференциацию некоторых формул в китайском языке. Это случаи, когда одной русской этикетной формуле соответствует несколько китайских, например:

Русская формула: Вы очень любезны!

Китайские формулы:

1. жан-нин –фей – щин –л! (разговорное)
2. ло-нин –да – тя - л! (разговорное)
3. нин – до – цао – щин – л! (разговорное)
4. нин – тай – хао – л! (книжное, усилительное) [Лю Вэй Цзинь 2003: 159].

В свою очередь, некоторые этикетные ситуации имеют более дифференцированную этикетно-речевую репрезентацию в русском языке, чем в китайском. Это, например, ситуация просьбы, ситуация прощания и некоторые другие. По-разному в русском и китайском языках выражены и формы обращений. Так, в китайском языке полностью отсутствуют обращения по полу и возрасту, очень распространенные в русской разговорной речи. Сказанное свидетельствует о несовпадении в русской и китайской коммуникативной культурах и о необходимости их дальнейшего сопоставительного изучения.

В следующем разделе мы перейдем к анализу употребления носителями и не носителями русского языка русских этикетных формул.

2.2. Русские этикетные формулы приветствия, прощания, извинения, благодарности, просьбы, пожелания: употребление в процессе межкультурного общения

Китайскими студентами, обучающимися в УрГПУ, было проведено наблюдение с целью выявления закономерностей употребления русских этикетных формул. Респондентами были русские и китайские студенты, изучающие русский язык как иностранный. Результаты наблюдения были зафиксированы в анкетах (около 100 анкет). Основная задача анкетирования заключалась в ВЫЯВЛЕНИИ РАЗЛИЧИЙ В УПОТРЕБЛЕНИИ РЕПЕРТУАРА РУССКИХ ЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ носителями языка (русскими студентами) и не носителями языка (китайскими студентами с еще не сформированной языковой компетенцией). Анализ анкет дал следующие результаты.

ПРИВЕТСТВИЕ

Для приветствия русскими студентами чаще всего используются такие этикетные формулы, как ЗДРАВСТВУЙ (ТЕ), ПРИВЕТ, ДОБРОЕ УТРО/ДЕНЬ/ ВЕЧЕР. Русские студенты могут использовать и формулы, заимствованные из иностранных языков: ХЕЛЛОУ, ХАЙ! К преподавателям русские студенты чаще всего обращаются с приветствием ЗДРАВСТВУЙТЕ (имя и отчество преподавателя).

Китайские студенты употребляют, в свою очередь, две основные этикетные формулы на русском языке: ЗДРАВСТВУЙТЕ, ПРИВЕТ!

С этикетными формулами приветствия неразрывно связаны формы обращения. Результаты опроса показали, что, по наблюдениям китайцев, русские студенты чаще всего обращаются друг к другу по имени, к преподавателю – по имени и отчеству, а обращение к незнакомым людям имеет безличный характер: Могу ли я узнать у ВАС, как доехать до...

Китайские студенты обращаются друг к другу по имени, а к преподавателю или по имени и отчеству, или только по имени, или используя слово «пре-

подаватель» - ПРЕПОДАВАТЕЛЬ НАТАЛЬЯ. К незнакомым людям они, как и русские студенты, обращаются в безличной форме: МОЖНО СПРОСИТЬ, как...

ПРОЩАНИЕ

Русские студенты в ситуации прощания чаще всего употребляют формулы ДО СВИДАНЬЯ, ПОКА, ВСЕГО ХОРОШЕГО, ВСЕГО ДОБРОГО, ДО СКОРОЙ ВСТРЕЧИ, УВИДИМСЯ. При прощании употребляются также слова и выражения РАССТАВАТЬСЯ, ОТКЛАНЯТЬСЯ, УВИДЕТЬСЯ ВНОВЬ, СЧАСТЛИВОГО ПУТИ.

Китайские студенты в ситуации прощания на русском языке чаще всего употребляют формулы ПОКА, ДО СВИДАНЬЯ. Гораздо реже употребляются формулы ВСЕГО ХОРОШЕГО, ВСЕГО ДОБРОГО.

ИЗВИНЕНИЕ

Русские студенты, по итогам наблюдений, чаще всего употребляют в ситуации, требующей извинения, формулы ИЗВИНИ (ТЕ), ПРОСТИ(ТЕ). Отмечено также употребление формул ПРОШУ МЕНЯ ПРОСТИТЬ, ПРОШУ ПРОЩЕНЬЯ, ВИНОВАТ и выражений типа Я НЕ ХОТЕЛ (а)

Китайские студенты употребляют главным образом две формулы: ИЗВИНИТЕ, ПРОСТИТЕ. Кроме того, вслед за И.П. Лысаковой и Сюй Сяо Бо мы считаем, что «у китайцев по сравнению с русскими меньше извинений, но больше объяснений своих поступков. При этом при извинении китайцы стараются делать акцент на объяснении причин какого-либо поступка, которое не всегда интересует иностранных собеседников» [Лысакова, Сюй Сяо Бо 2003: 152]. Так, было отмечено, что китайские студенты при пропуске занятий стараются не просто извиниться, но и развернуто объяснить причину своего отсутствия (например, пропуск занятий объясняется как болезнью подруги, так и личной необходимостью сопровождать подругу к врачу, купить ей лекарство и т.д.).

БЛАГОДАРНОСТЬ

Русские студенты употребляют в ситуации благодарности преимущественно 2 формулы – СПАСИБО и БЛАГОДАРЮ ВАС; в речи же китайских студентов отмечено преимущественное употребление формулы СПАСИБО. Развернутые, стилистически дифференцированные формулы выражения благодарности, как это принято в китайском общении, на русский язык не переносятся.

ПРОСЬБА

В ситуации просьбы, как отмечено наблюдателями, русские студенты употребляют слово ПОЖАЛУЙСТА и формулы БУДЬТЕ ДОБРЫ, РАЗРЕШИТЕ МНЕ, МОЖНО МНЕ, ПРОШУ ВАС. Круг формул, связанных с просьбой, у китайских студентов уже – это, как правило, слово ПОЖАЛУЙСТА и выражение МОЖНО МНЕ. Формула БУДЬТЕ ДОБРЫ употребляется очень редко, формулы РАЗРЕШИТЕ МНЕ и ПРОШУ ВАС в речи китайских студентов не зафиксированы.

ПОЖЕЛАНИЕ

В речи русских студентов отмечены формулы ЖЕЛАЮ ВАМ (счастья, всего хорошего, всего доброго и др.), выражения НАИЛУЧШИЕ ПОЖЕЛАНИЯ, Я ХОЧУ ВАМ ПОЖЕЛАТЬ, ПУСТЬ ВЫ ВСЕГДА БУДЕТЕ (такой же красивой, умной, энергичной и т.д.). В речи китайских студентов отмечены только формулы с глаголом ЖЕЛАТЬ (ЖЕЛАЮ ТЕБЕ/ВАМ).

Таким образом, круг этикетных формул, используемых русскими студентами в деловом и обиходно-бытовом общении, с одной стороны, уже репертуара этикетных формул, имеющих место быть в русском языке, но шире круга этикетных формул, используемых китайцами, изучающими русский язык в неродной языковой среде. Китайские студенты далеко еще не полностью усвоили ситуативную и стилистическую дифференциацию формул русского речевого этикета, однако понимают их многообразие и стремятся расширить свои знания и умения в процессе повседневной коммуникативной практики.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Этикет есть одна из форм проявления категории вежливости, которой в русском и китайском речеведении посвящена обширная научная литература. Этикетные формулы рассматриваются в собственно речеведческих работах и трудах по межкультурной коммуникации.

2. С понятием вежливости и этикета связана специальная терминология, репрезентирующая разные аспекты коммуникативного поведения людей, в том числе – в ситуациях межкультурного общения.

3. Коммуникативное поведение имеет национально обусловленный характер и формируется в процессе приобретения жизненного опыта в той или иной национальной среде.

4. Круг этикетных формул в русском и китайском языке различен. Этикетные формулы являются нетождественными по их количеству для каждой ситуации общения и по стилистической дифференциации.

5. Анализ употребления этикетных формул носителями и не носителями русского языка показал, что даже носители русского языка в деловом и обиходно-бытовом общении употребляют репертуар этикетных формул далеко не в полном объеме. В свою очередь, круг этикетных формул, употребляемых не носителями русского языка, обучающимися в неродной языковой среде, значительно уже, чем круг формул, употребляемых носителями языка.

6. Под влиянием языковой интерференции формы китайских обращений могут быть перенесены и на русскоязычное общение.

7. Формулы русского этикета (ситуации приветствия, прощания, извинения, благодарности, просьбы и пожелания) сводятся китайскими студентами к самым простым способам выражения категории вежливости.

8. Недостаточное владение русским языком препятствует дифференциации стилистических оттенков в разных этикетных ситуациях. Китайцы, еще не в полной мере владеющие русским языком, не чувствуют стилистических оттенков типа «разговорное» – «книжное», «сниженное» – «официальное» и не

соотносят их с ситуациями, имеющими разную субъектную организацию и условия общения.

Однако сам факт наблюдения над своей и чужой речью, а также фиксация ее результатов свидетельствуют об интересе китайских студентов к процессу изучения русского языка, об их желании улучшить свою коммуникативную компетенцию с целью перехода к эффективному диалогу западной и восточной культур.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акишина А.А. Русский языковой этикет. Практикум вежливого речевого общения. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 184с.
2. Алешина Л.Г. О вежливости, о такте, о деликатности. – 4-е изд. – Л.: Лениздат, 1990. – 145с.
3. Байбурин А.К., Топорков А.Л. У истоков этикета. – Л., Наука, 1990. – 167с.
4. Барас В.П. О функциональных особенностях речевого этикета в китайском языке // Пути поднебесной. Вып. 1. Ч. 1. – Минск: БГУ, 2006. – С. 51-52.
5. Белая Е.Г. Нормы повседневного гостевого этикета в китайской семье // Россия и АТР. – 2007. - № 3. – С. 167-172.
6. Бушелева Б.В. Поговорим о воспитании. 2-е изд. – М.: Просвещение, 1989. – 202с.
7. Бушелева Е.В. Этикет от «А» до «Я»: Очерки о культуре общения. - Хабаровск: Кн. Изд-во, 1987. – 199с.
8. Васильев Л.С. Культы, религии, традиции в Китае. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 448с.
9. Васильев Л.С. Этика и ритуал в трактате «Ли Цзи» // Этика и ритуал в традиционном Китае. – М.: Наука, 1988. – С. 173-201.
10. Васильева-Гангнус Л.П. Азбука вежливости. – 2-е изд. – М.: Педагогика, 1984. – 198с.
11. Венедиктова В.И. О деловой этике и этикете. – М.: Фонд «Правовая культура», 1994. – 113с.
12. Вовк Ю.Г. Культура приветствия // Воспитание школьников. – 2003. - № 10. – С. 41-44.
13. Воронкова Л.П. Этикет в русской культуре. – М.: Издание Моск. пед. общества, 1996. – 94с.
14. Все об этикете. – М.: Уником, 1995. – 214с.

15. Газизов Р.А. О современном коммуникативном этикете // Русская речь. – 2009. - № 3. – С. 36-41.
16. Глазачева Н.Л. Категория вежливости в китайском языке и ее языковая реализация в свете специфики китайского ассоциативного мышления // Россия и Китай: аспекты взаимодействия и взаимовлияния. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2009. – С. 37-40.
17. Глушкова С.Ю. Особенности лексических средств выражения категории вежливости в английском и китайском языках // Вестник университета Российской академии образования. – 2001. №1. – С. 72-74.
18. Гришаева Л.И. Специфика деятельности коммуникантов в межкультурной среде. – Воронеж: Научная книга, 2009. – 262с.
19. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация. – М.: ИНФРА-М, 2003. – 272с.
20. Гольдин В.Е. Речь и этикет. – М.: Просвещение, 1983. – 109с.
21. Гольдин В.Е. Этикет и речь. – Саратов: 1978. – 265с.
22. Дорохов А.А. Это стоит запомнить: Книга о том, как себя вести, чтобы тебе и другим было лучше и приятнее жить. – М.: Дет. лит-ра. 1969. – 187с.
23. Жданова Е.В. Личность в коммуникации: практикум по речевому взаимодействию. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 176с.
24. Изюмская С.С. Русский язык и культура речи. – М.: Академцентр, 2010. – 384с.
25. Ларина Т.В. Вежливость как предмет научного исследования // Коммуникативное поведение. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. - Воронеж: Изд-во Истоки, 2003. – С. 22-47.
26. Ларина Т.В. Вежливость как национально-специфическая коммуникативная категория // Коммуникативные исследования. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. – Воронеж: Истоки, 2003. – С.48-56.
27. Ларина Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. – М.: РУДН, 2003. – 345с.
28. Львов М.Р. Основы теории речи. – М.:АКАДЕМИЯ, 2000. – 248с.

29. Лю Вэй Цзинь. Категория вежливости в русском и китайском общении (выражение благодарности) // Коммуникативные исследования. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. – Воронеж: Истоки, 2003. – С. 149- 158.
30. Михайлова О.А., Голомидова М.В. Шаги к искусной речи. – Пермь: ЗУУНЦ, 1995. – 120с.
31. Мы живем среди людей: Кодекс поведения. – М.: Политиздат, 1989. – 156с.
32. Малышев М.И. Из истории русского этикета // Советский этикет. – Л.:, 1974. – 71с.
33. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. – М.: Флинта. Наука, 1998.- 312с.
34. Попов А.С. Феномен вежливости в условиях восточной культуры (на примере Японии и Китая) // Научные проблемы гуманитарных исследований. – 2010. - № 8. – С. 267-276.
35. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 328с.
36. Рудакова А.В. В чем специфика «азиатской» вежливости?// Коммуникативные исследования. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. – Воронеж: Истоки, 2003. – С.160-170.
37. Русское и китайское коммуникативное поведение / Под ред. И.А. Стернина. Вып.1. – Воронеж, 2002. – 126с.
38. Серебрякова Р. В. Комплимент как формы выражения вежливости в русском и английском коммуникативном поведении// Коммуникативное поведение. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. – Воронеж: Истоки, 2003. – С. 133-149.
39. Словарь по этике. Изд. 4-е. – М., 1983. – 480с.
40. Смолка К. Правила хорошего тона. Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1980. – 267с.
41. Советский этикет. – Изд. 2-е. Л.: Наука, 1974. – 287с.

42. Солоян К.А. Культурная и структурно-семантическая специфика китайского поздравления //ИГЛУ. – 2009. - № 4. – С. 105-112.
43. Стернин И.А. Проблемы описания вежливости как коммуникативной категории// Коммуникативное поведение. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. – Воронеж: Истоки, 2003. – С. 22-47.
44. Стернин И.А. Русский речевой этикет. – Воронеж: Истоки, 1996. – 134с.
45. Сюй Сяо Бо, И.П. Лысакова. Национальная специфика языковой объективации категории «вежливость» в русской и китайской коммуникативной культурах// Коммуникативные исследования. Вып. 17. – Вежливость как коммуникативная категория. – Воронеж: Истоки. 2003. – С. 158-160.
46. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2008. – 624с.
47. Федорченко П.Ю. Гонорифический потенциал речи как основа идеального речевого поведения (на материале романа Ф.М. Достоевского «Идиот»). Автореф. дис... канд. филол. наук. Белгород: 2001. – 24с.
48. Формановская Н.И. Вы сказали «Здравствуйте!» Речевой этикет в нашем общении. – М.:1982. – 178с.
49. Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. – М.: ИКАР, 2002. – 265с.
50. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: нормативный и социокультурный контекст. – М.: Русский язык, 2002. – 287с.
51. Формановская Н.И. Речевой этикет. Русско-китайские соответствия: справочник. – М.: Высшая школа, 2007. – 27с.
52. Формановская Н.И. Речевой этикет и вежливость // Русская словесность. – 2001, № 3. – С. 65-72.
53. Формановская Н.И. Теория общения и речевой этикет // Русский язык за рубежом – 2010. - № 1. – С. 49-55.
54. Холопова Т.И., Лебедева М.М. Протокол и этикет для деловых людей. – М.: Изд-во «Инфра-М», 1995. – 78с.

55. Чэнь Лэй. Национально-культурная специфика новогоднего поздравления (в русском и китайском языках) // Интерпретация текстов: лингвистический. Литературоведческий и методический аспекты. – 2010.- № 1. – С. 407-409.
56. Шкатова Л.А. Задачник по этикету. – Челябинск: Юж.-Урал. кн. изд-во, 1996. – 80с.
57. Школа этикета. Поучения на всякий случай. - Ек-г: Средне-Урал. книжн. изд-во. 1995. – 94с.
58. Этикет и мы. – М.: МК-Сервис, 1993. – 89с.
59. Яковлев А.А. Я познаю мир. Этикет. – М.: Аст., 2004. – 390с.